The Haberman Feeder™

The Mini-Haberman Feeder™

Instructions for use

Instrucciones para su uso

Mode d'emploi

medela®

Table of Contents

- How Does the Haberman Feeder[a] Help.....2
- Cleaning 5
- Using the Haberman or Mini-Haberman Feeder.....6
- Feeding Your Baby.....9
- Helpful Hints.....10
- Replacement of parts 13

- ¿Como ayuda el Biberón Haberman™?.....15
- La Limpieza 18
- Usando el Biberón Haberman o el Mini-Haberman.....19
- Alimentando a su bebé 22
- Sugerencias útiles 23
- Reemplazo de repuestos 26

- Fonctionnement du biberon Haberman™.....28
- Nettoyage 31
- Utiliser le biberon Haberman ou Mini-Haberman.....32
- Nourrir votre bébé.....35
- Conseils utiles.....36
- Remplacement des pièces détachées 39

Dear Parent,

Does your baby have difficulty feeding? Be reassured, you are not alone. Many babies born each year experience feeding problems for a wide variety of reasons. The Haberman™ Feeder has been developed specifically to help your baby. The Mini-Haberman™ Feeder is a smaller version for smaller or premature infants.

The Haberman feeder was invented by a mother whose baby was born with Stickler's Syndrome. She experienced the misery of feeding problems and recognized the need for a specialized feeder. Five years of research and development have resulted in a product which really can transform feeding from a traumatic experience into a relaxed and rewarding activity for both you and your baby. Its innovative design provides the answer to lengthy, distressful feedings, and an alternative to nasogastric tube or spoon feedings. It is suitable for all babies for whom oral feeding is recommended.

First introduced to the United Kingdom in 1987, the Haberman Feeder has been widely used for babies suffering from ailments such as cleft palate, chromosomal abnormality, cardiac conditions, neuromuscular weakness, mental handicap, cerebral palsy and other conditions.

Whatever your baby's condition, the Haberman Feeder is here to help you.

How Does the Haberman Feeder Help?

Rewards the weakest suck

In conventional feeders, much of the baby's effort is wasted on compression of air within the container and movement of feed within the system. However, the unique Haberman teat is separated from the container by a one-way valve. Once filled, milk is held in the teat and cannot flow back into the container. All your baby's sucking effort is directed onto the contents of the teat, so even the weakest suck gets results.

Never floods

Enlarging the hole of an ordinary teat does not solve your feeding problems. Your baby cannot stop the flow of feed in order to relax and breathe. Panic and choking soon result.

The Haberman Feeder has a slit-valve in the mouthpiece which only opens when your baby sucks. Your baby has complete control and is never overwhelmed. It also has the advantage of variable flow. Graduation from a large opening, down to a shut position, can be achieved to suit the individual needs of your baby. Whichever opening you select, it will always shut between sucks.

May reduce gas, vomiting and colic

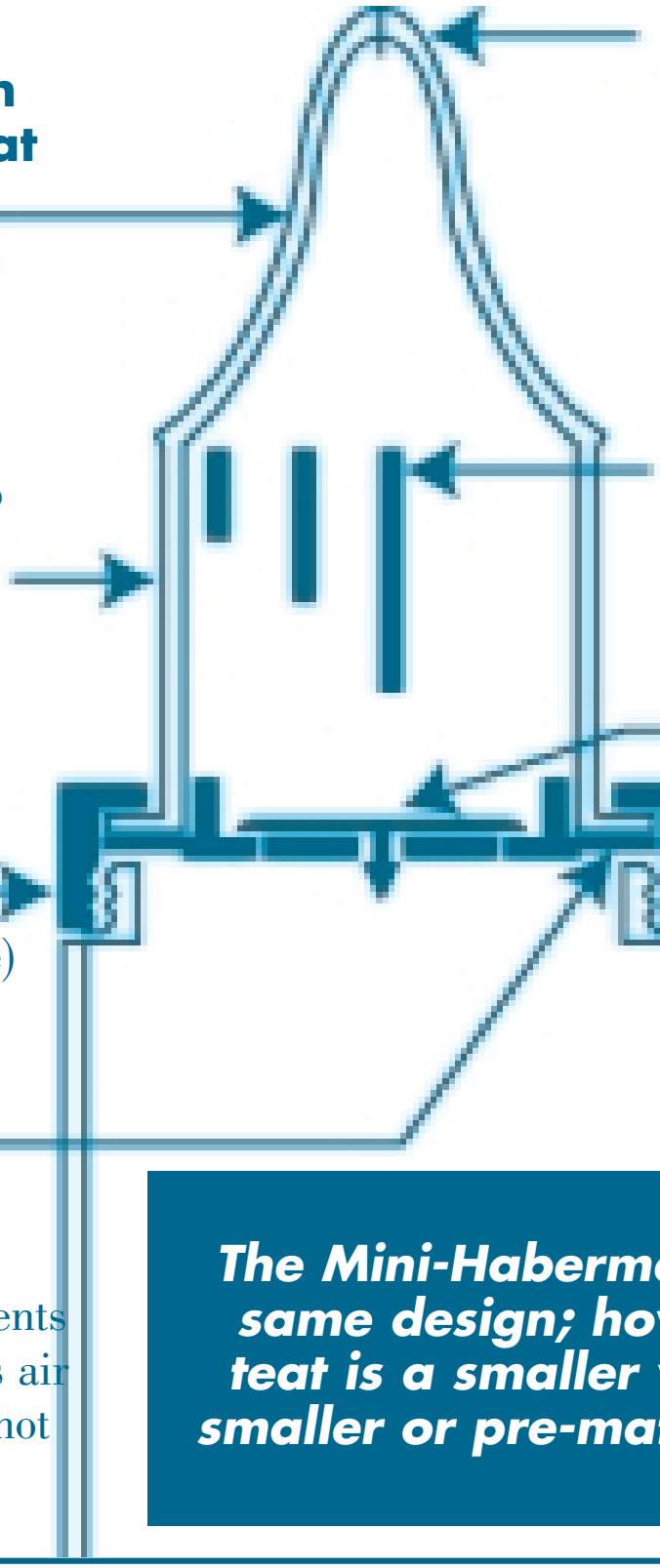
Many babies swallow air while using some ordinary feeders. This is because a vacuum builds up inside the system and the baby must release his lips from the teat to allow air back in. Consequently, air is swallowed with the next mouthful of feed causing gas, vomiting and colic.

The Haberman Feeder may reduce air-swallowing. It has a special air inlet groove which allows air in at the same rate as feed is released from the system. There is no vacuum to work against your baby's sucking efforts and air-swallowing is avoided. Even babies with cleft palates benefit significantly from this feature.

You can help your baby to feed

If your baby needs some additional help, you can gently squeeze and release the reservoir of the teat. This will deliver a controlled amount of feed into your baby's mouth. The full teat has a natural resistance which prevents you from squeezing too hard.

The Haberman and Mini-Haberman Feeder



Haberman Feeder Teat
(silicone)

Slit Valve
Controls flow of feed, depending on orientation within baby's mouth.

Reservoir
Light finger pressure can be applied to deliver controlled quantity of feed.

Raised Markings
Indicate position of slit valve in baby's mouth, the longer the raised mark, the greater the flow.

Valve Membrane
(silicone)
Permits only forward flow of feed. Feeder rewards even the weakest suck.

Collar
(polypropylene)

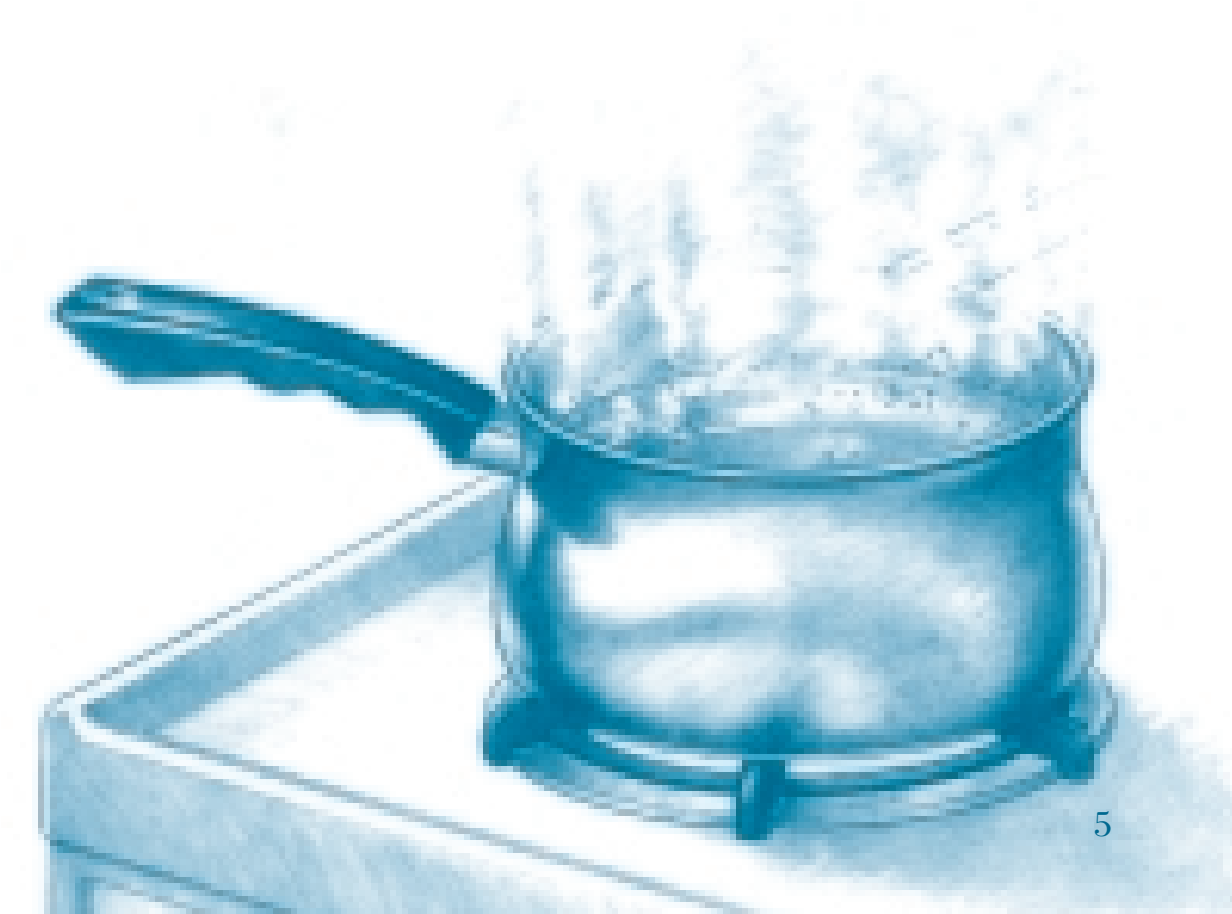
Disc
(polypropylene)
Air-groove on underside prevents vacuum, admits air into container, not into teat.

The Mini-Haberman uses the same design; however, the teat is a smaller version for smaller or pre-mature infants.

Cleaning

After each feeding: Flush cold water through the slit in the teat to remove as much feed as possible. (Do not turn the teat inside out or push brushes, etc. through the slit.) Take the feeder apart, making sure that the valve membrane is separated from the disc. Wash all the parts in warm soapy water. Rinse thoroughly with cold water.

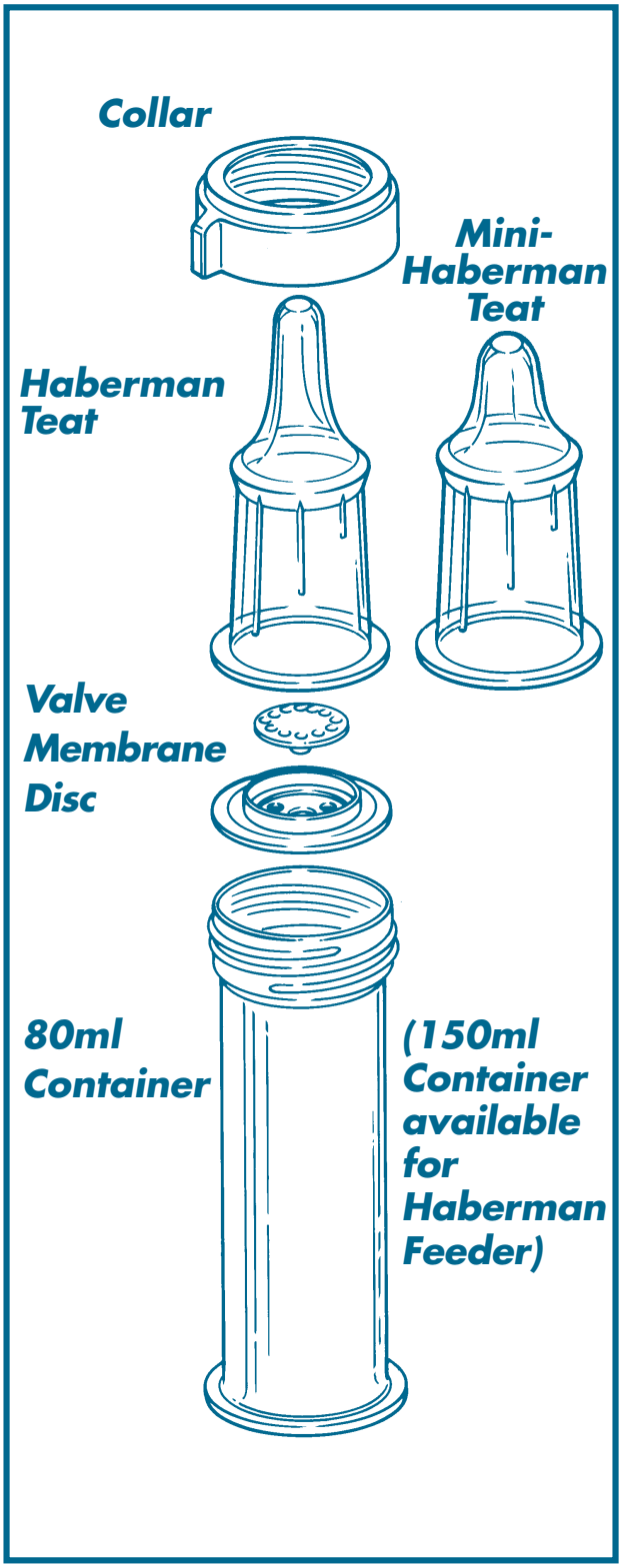
Each day: All disassembled parts of the feeder should be sanitized by boiling, preferably in distilled water, for 20 minutes. If hard water deposits occur use distilled water or occasionally boil in a mixture of 3 parts water and 1 part vinegar. Parts can be autoclaved to a maximum of 272°F for 3 minutes at 29 PSIG or 250°F for 15 minutes at 15 PSIG. To avoid damage during sterilization, sterilize parts without applying external pressure on parts.



Using The Haberman or Mini-Haberman Feeder

IMPORTANT

Consult your doctor before using the Haberman or Mini-Haberman Feeder for the first time, in order to make sure that oral feeding is recommended for your baby. Your doctor should tell you the appropriate amount of weight your baby should gain in a specified time frame. If your baby does not gain this amount of weight, contact your doctor or other health care provider. Always inspect parts thoroughly before each use.



Components

Your Haberman or Mini-Haberman Feeder should include: 1-Container, 1-Teat, 1-Disc, 1- Valve membrane, 1-Collar.

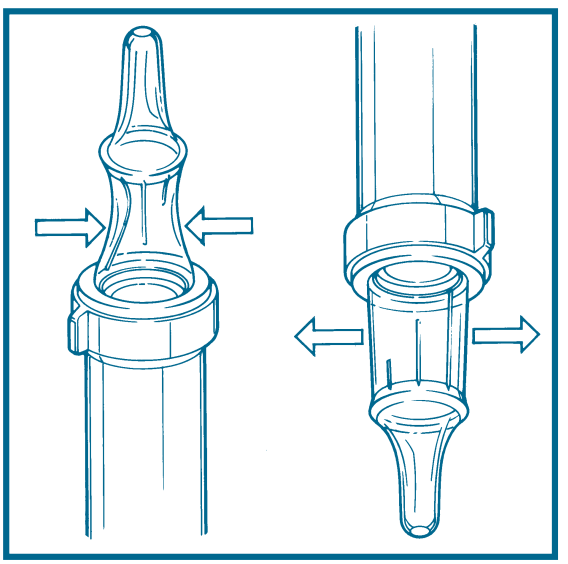
Assembly

1. Press valve membrane onto the upper side of the disc, so that the stud goes completely through the center hole.
2. Fill the container with room temperature breastmilk or supplement recommended by physician to the level that the baby is presently taking.

3. Slip the teat into the collar.
4. Put assembled valve membrane into the teat. Make sure that the valve membrane and high rim of the disc are facing the inside of the teat.
5. Place the teat assembly over the container and screw all the parts together using the collar.

Filling the teat

The feeder is designed for use with room temperature feed and should not be used with hot liquids.



1. Hold the feeder upright and SQUEEZE some air out of the teat.
2. KEEP SQUEEZING and tip the feeder upside down.
3. Then RELEASE and some feed will enter the teat.
4. REPEAT steps 1-3 several times until the teat is almost full. As your baby feeds, the teat will automatically refill.

Controlling the flow

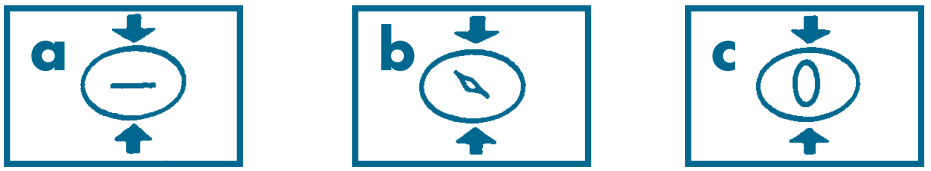
The mouthpiece of the teat has an opening with a slit-valve, which can be adjusted to suit your baby. The flow rate is shown by the three lines on the teat—longest line for maximum flow, medium line for medium flow, shortest line for zero flow.

How the slit valve works

a) Slit horizontal: pressure keeps valve closed for zero flow

b) Slit midway: valve partly opens for medium flow

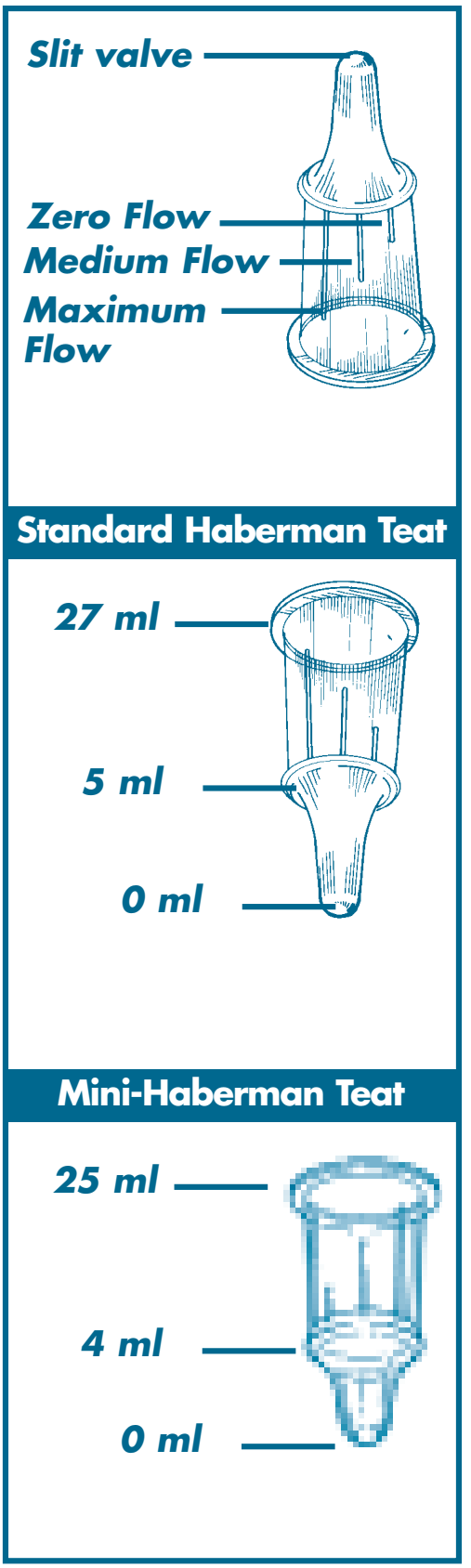
c) Slit vertical: pressure opens valve for maximum flow



Measuring your baby's intake

	Haberman	Mini-Haberman
The whole teat holds approx.	27ml	25ml
The mouthpiece holds approx.	5ml	4ml

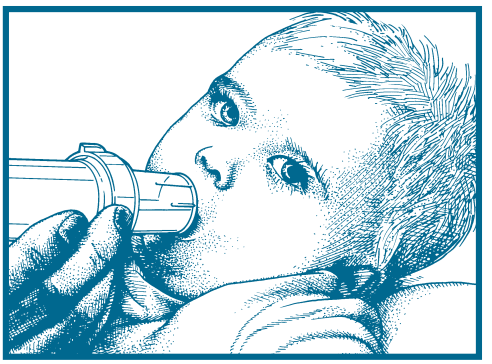
The contents of the container can be read on the scale on the side of the container.



Feeding Your Baby

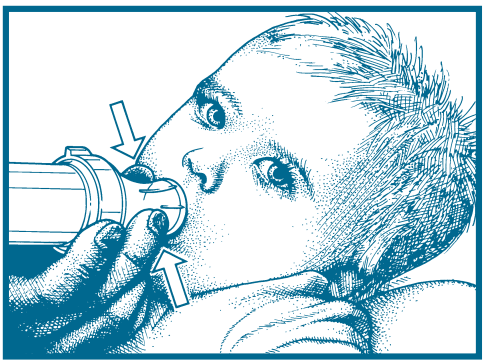
1. Relax

2. Select the flow rate



To adjust the rate of flow, turn the feeder so that the required line (zero, medium or maximum) points towards your baby's nose. If baby has a weak suck, start with the teat positioned between the medium and longest line, then adjust as necessary. Use the zero flow if your baby needs to get used to the teat before feeding begins. When your baby has settled, gently increase the flow. Reduce it and start again if your baby shows signs of distress.

3. Helping your baby to feed



If your baby needs help, the following technique may be useful. However, before using this feature for the first time, we recommend that you practice squeezing some water into the palm of your hand. Hold the feeder with the collar resting in the angle between your thumb and first finger. Gently squeeze and release the straight body section, or reservoir, of the teat. This technique will put a small amount of fluid into your baby's mouth. Always give your baby time to swallow before squeezing again. Try to establish a good rhythm in harmony with your baby's suck and swallow. You will soon feel confident in your ability to feed your baby.

NOTE: The amount given by squeezing is not affected by the variable flow positions of the teat.

Helpful Hints

Teat not refilling properly

If you are using thickened feed or additives and the teat becomes floppy, unscrew the collar and check that the air-groove in the disc has not become blocked by sediment. You may need to use finger pressure to help the flow of feed. The teat will also not fill properly if the disc is upside down.

Bubbles of air in teat

If air is entering the teat as you feed, tilt the container a little more so that feed completely covers the valve membrane and disc. Sometimes on maximum flow, the baby's sucking action may cause an occasional bubble of air to enter via the mouthpiece. If this happens often, set the flow to just below maximum.

When to use the Haberman or Mini-Haberman

The Mini-Haberman was designed for smaller or premature infants. Consult with your physician or other health care provider for advice on which product to use for your baby.

Feeder leaking

If the feeder leaks, check that the feeder has been correctly assembled. The stud of the valve membrane must be properly inserted through the hole in the disc. The collar must be firmly screwed onto the container. Make sure the feed is not too hot. The feeder is designed for use with room temperature feed and should not be used with hot liquids.

Check to see if either the valve membrane or teat needs to be replaced. Also, if using a container other than the Medela 80ml or 150ml containers, some leakage may occur around the collar and container connection.

Feeder not working

Check that the slit in the mouthpiece is opening properly. Hold it vertically between your fingers and squeeze it open. The slit should be about 3mm long. Sometimes, after storage, the slit may close up. If this occurs, apply warm soapy water and gently ease it open. Thoroughly rinse in cold water before use.

Travelling

To keep the cost of the unit as low as possible, we do not provide a travel lid. Instead, invert the teat and disc so that the teat is inside the container, then screw on the collar. Alternatively, put the feeder inside a sanitized, water-tight plastic container.

Using expressed breast milk

For mothers feeding expressed breast milk, please note that the container of the Haberman Feeder can be directly attached to the breastshield of any Medela Breastpump Accessory Kit.

Container size

The Haberman Feeder is available with either an 80ml or 150ml container. The Mini-Haberman Feeder is available with an 80ml container. Other containers may be used, however you may experience some leakage around the collar and the container.

Baby rejects teat

If your baby rejects the teat, squeeze a little feed onto your finger and let him taste it.

Touching your baby's cheek with the teat may encourage him to feed by stimulating the natural rooting reflex.

Remember to be relaxed and patient. The initial success of using this device may not be measured in a large volume of intake, but rather by your baby learning to coordinate a routine of sucking, swallowing and breathing.

Baby still not feeding well

Ask your Speech Therapist, Lactation Consultant, Physician or other health care professional for advice. Feeding can often be improved by adjusting the baby's position and/or simple stimulation techniques.

Removing Teat

If there is some feed left in the feeder, hold it horizontally over a sink before unscrewing the collar. The disc should stay in the teat, preventing feed from spilling out. Quickly stand the container upright.

Replacements Of Parts

As a guide, we suggest that the teat and valve membrane are replaced every five weeks.

Parts are worn out if:

- The slit in the teat has grown longer than 4mm.
- The valve membrane is warped and no longer sits flat on the disc.

Always inspect parts thoroughly before each use.

Parts may also be ordered by calling 1-800-435-8316 and ordering with Discover Card, Mastercard, Visa, or Amercian Express.

Haberman Feeder Parts

Part #	ITEM
6000S (US)	Complete Feeder w/80ml Container
26000 (Canada)	Complete Feeder w/80ml Container
6200S (US)	Complete Feeder w/150ml Container
26200 (Canada)	Complete Feeder w/150ml Container
6100093S (US)	Complete Mini-Feeder w/80ml Container
20093 (Canada)	Complete Mini-Feeder w/80ml Container
8200030	Haberman Teat
8207005	Mini-Haberman Teat
8200014	Valve Membrane
8100503	Disc
8107066	Collar
8117009	150ml Container (Not available for use with Mini teat)
8107041	80ml Container

Estimados Padres:

¿Tiene su bebé dificultades en alimentar? Estén seguros de que Uds. no están solos. Muchos bebés nacidos cada año experimentan problemas de alimentación por una gran variedad de razones. El Biberón Haberman™ ha sido diseñado especialmente para ayudar a su bebé. El Biberón Mini-Haberman™ es una versión más pequeña para infantes más pequeños o prematuros.

El Biberón Haberman fué inventado por una madre cuyo bebé nació con el Síndrome de Stickler. Ella experimentó la miseria de problemas en la alimentación y reconoció la necesidad por un biberón especializado. Cinco años de investigación y desarrollo han resultado en un producto que realmente puede transformar la alimentación de una experiencia traumática a una actividad relajada y remuneradora para Uds. y su bebé. Su diseño inovativo provee la respuesta a las sesiones de alimentación largas y angustiosas, y da una alternativa a las alimentaciones através de un tubo gástrico-nasal o por cuchara. Es apropiado para todos los bebés a quienes se les recomiendan las alimentaciones orales.

Primeramente introducido en el Reino Unido en 1987, el Biberón Haberman ha sido usado ampliamente por bebés sufriendo de condiciones complejas tales como la fisura labial, anormalidad cromosomal, condiciones cardíacas, debilidad neuromuscular, impedimento mental, parálisis cerebral, y otras condiciones.

Cualquiera que sea la condición de su bebé, el Biberón Haberman está aquí para ayudarles.

¿Cómo Ayuda el Biberón Haberman?

Premia a la succión más débil

En los biberones convencionales, mucho del esfuerzo del bebé se desperdicia en la compresión de aire adentro del biberón y en el movimiento del alimento adentro del sistema. Sin embargo, la tetilla única de Haberman está separada del biberón por una válvula de una sola dirección. Una vez llena, la leche es sostenida en la tetilla y no puede regresar al biberón. Todos los esfuerzos de succión de su bebé se dirigen hacia el contenido de la tetilla, así es que hasta la succión más débil da resultados.

Nunca se inunda

Agrandar la abertura de una tetilla normal no resuelve sus problemas de la alimentación. Su bebé no puede parar el flujo del alimento para relajarse y respirar. El pánico y el ahogamiento resultan muy pronto.

El Biberón Haberman tiene una válvula partida que solamente se abre cuando su bebé succiona. Su bebé tiene control completo y nunca se agobia. También tiene la ventaja de un flujo variable. La graduación desde una abertura grande a una posición cerrada, se puede lograr para adaptarse a las necesidades individuales de su bebé. Cualquiera que sea la abertura que Ud. escoja, siempre se cerrará entre las succiones.

Puede reducir los gases, el vómito y el cólico

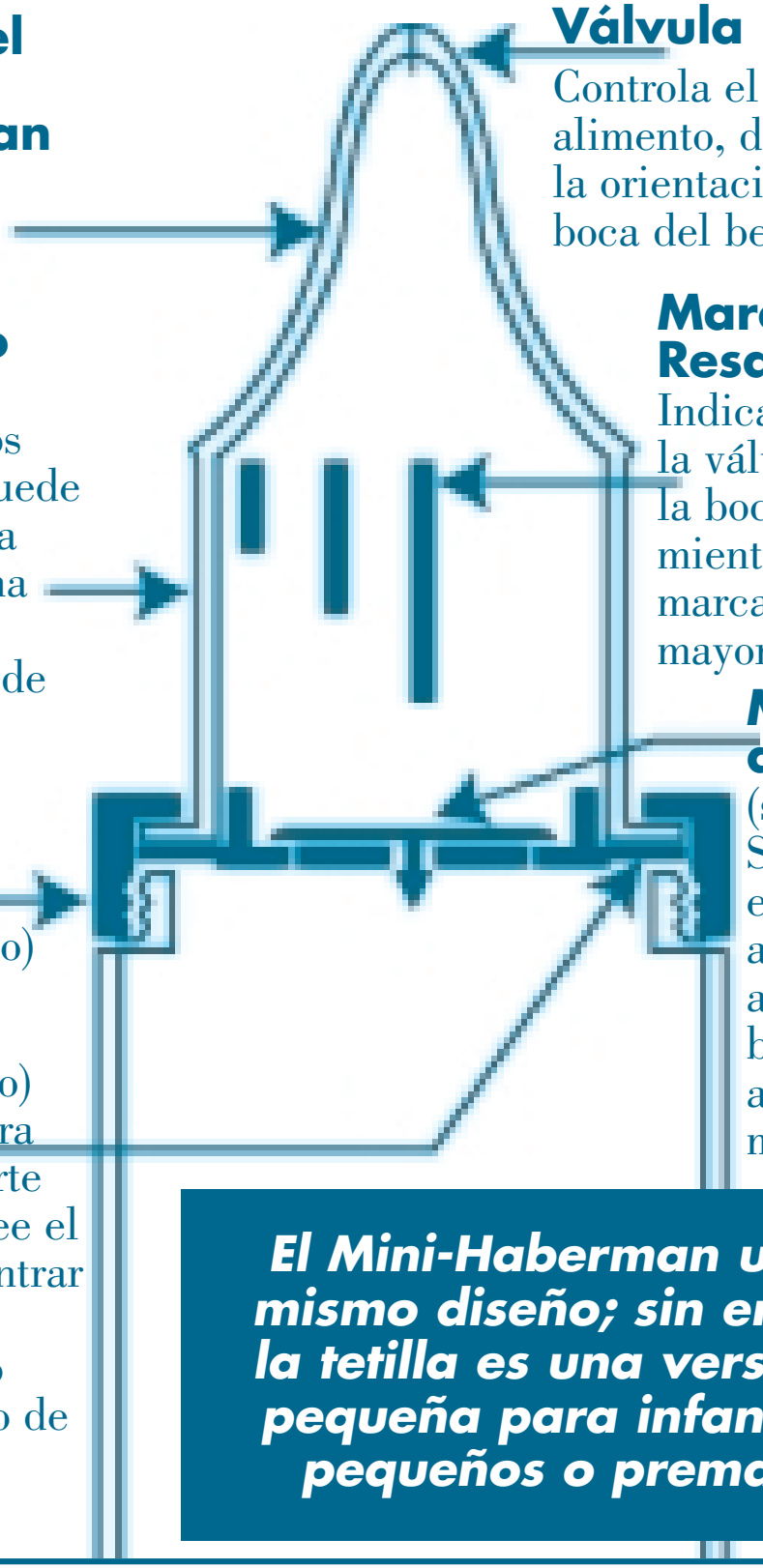
Muchos bebés tragan aire mientras usan algunos biberones ordinarios. Esto es porque un vacío se forma adentro del sistema y el bebé tiene que soltar sus labios de la tetilla para permitir que el aire regrese hacia adentro. Consecuentemente, el aire se traga con el siguiente bocado de alimento causando gases, vómito y cólico.

El Biberón Haberman puede reducir los tragos de aire. Tiene una ranura especial para la entrada de aire que permite que el aire se meta al mismo paso en que el alimento es soltado del sistema. No hay un vacío que trabaje en contra de los esfuerzos de succión de su bebé y los tragos de aire son evitados. Aún los bebés con fisura labial se benefician significativamente de esta característica.

Usted puede ayudar a su bebé a alimentarse

Si su bebé necesita alguna ayuda adicional, Ud. puede exprimir y soltar suavemente el depósito de la tetilla. Esto entregará una cantidad controlada de alimento hacia adentro de la boca de su bebé. La tetilla llena tiene una resistencia natural que le previene exprimir demasiado fuerte.

El Biberón Haberman y el Mini-Haberman



Tetilla del Biberón Haberman
(silicón)

Válvula Partida
Controla el flujo del alimento, dependiendo de la orientación adentro de la boca del bebé.

Depósito
La presión ligera de los dedos se puede aplicar para entregar una cantidad controlada de alimento.

Marcas Resaltadas
Indican la posición de la válvula partida en la boca del bebé; mientras más larga la marca resaltada, mayor el flujo.

Membrana de la Válvula
(silicón)
Solamente permite el flujo de alimento hacia adelante. El biberón premia aún a la succión más débil.

Collar
(polipropileno)

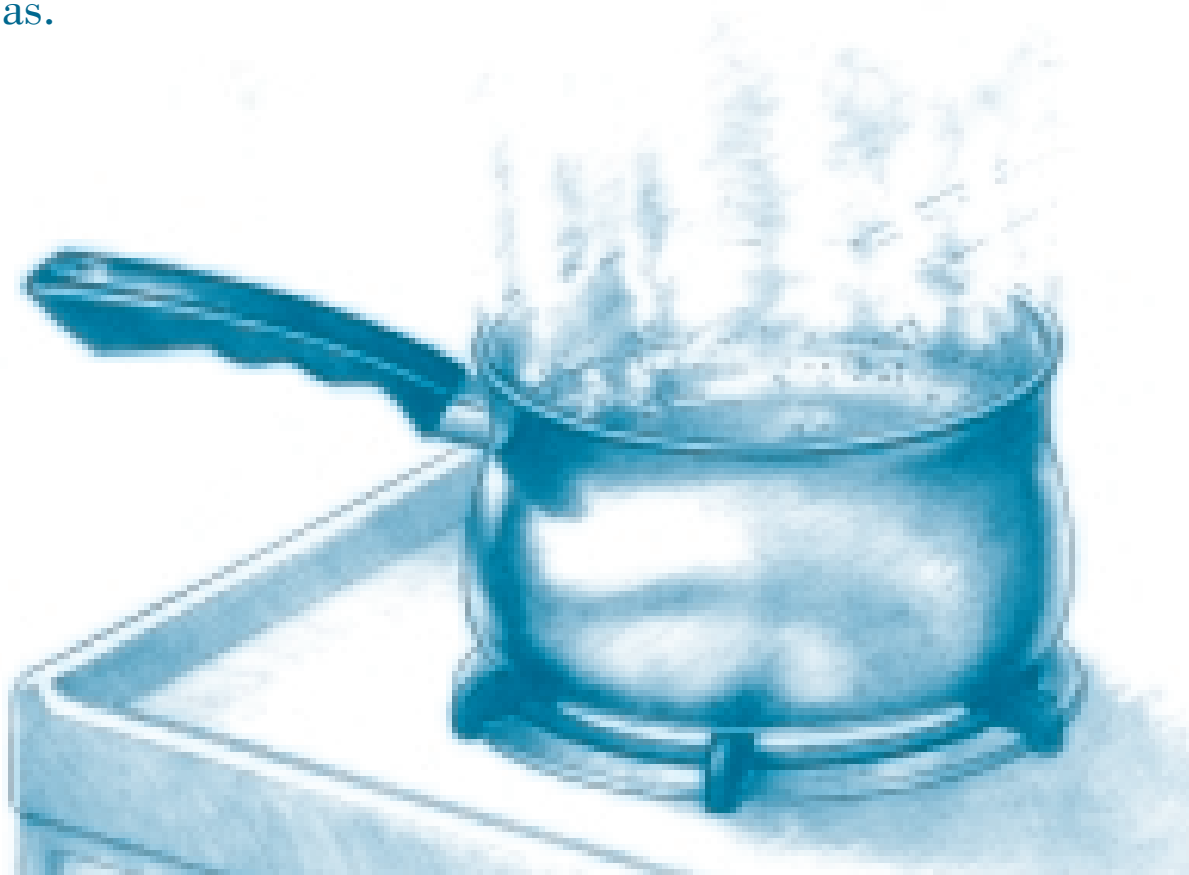
Disco
(polipropileno)
La ranura para aire en la parte inferior prevee el vacío, deja entrar aire hacia el biberón, y no hacia adentro de la tetilla.

El Mini-Haberman utiliza el mismo diseño; sin embargo, la tetilla es una versión más pequeña para infantes más pequeños o prematuros.

La Limpieza

Después de cada alimentación: Corra agua fría por la abertura en la tetilla para remover tanto alimento como sea posible. (No voltée la tetilla ni pase cepillos, etc. por la abertura.) Desarme el biberón, asegurándose de que la membrana de la válvula sea separada del disco. Lave todas las piezas en agua enjabonada tibia. Enjuague completamente con agua fría.

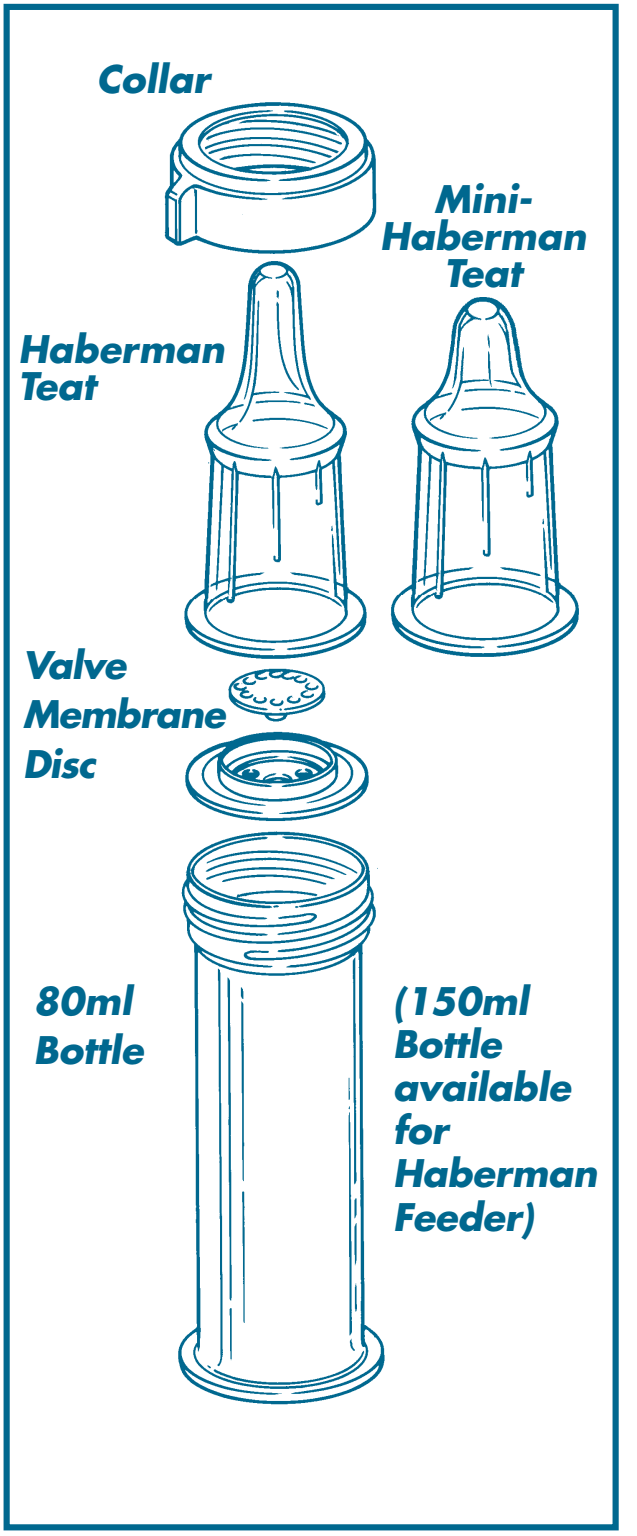
Diariamente: Todas las piezas desarmadas del biberón deben ser higienizadas herviéndolas, de preferencia en agua destilada, por 20 minutos. Si ocurren depósitos de agua cruda, use agua destilada o hiérvalo de vez en cuando en una mezcla de 3 partes de agua y 1 parte de vinagre. Las piezas pueden ser esterilizadas en el autoclave a un máximo de 272°F por 3 minutos a 29 PSIG o 250°F por 15 minutos a 15 PSIG. Para evitar el daño durante la esterilización, esterilice las piezas sin aplicar presión externa en las piezas.



Usando el Biberón Haberman o el Mini-Haberman

IMPORTANTE

Consulte a su doctor antes de usar el Biberón Haberman o el Mini-Haberman por primera vez, para asegurarse que la alimentación oral es recomendable para su bebé. Su doctor le debe decir la cantidad apropiada de peso que su bebé debe subir durante un período de tiempo específico. Si su bebé no sube esta cantidad de peso, póngase en contacto con su doctor u otro profesional en el cuidado de la salud. Siempre inspeccione las piezas completamente antes de cada uso.



Componentes

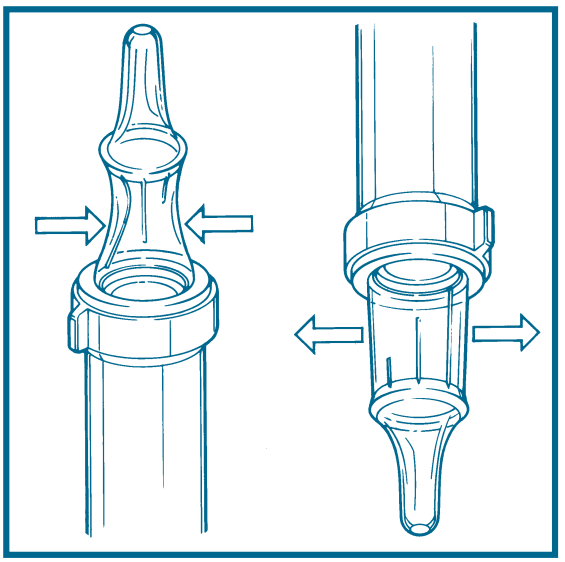
Su Biberón Haberman o Mini-Haberman debe incluir: 1-Biberón, 1-Tetilla, 1-Disco, 1-Membrana para la Válvula, 1-Collar.

Ensamblado

1. Oprima la membrana de la válvula hacia el lado superior del disco, para que el husillo se meta completamente através del hoyo central.

2. Llene el biberón con leche materna que está a la temperatura ambiente o con el suplemento recomendado por su médico al nivel que su bebé está tomando actualmente.
3. Meta la tetilla en el collar.
4. Ponga el ensamble de la membrana de la válvula en la tetilla. Asegúrese de que la membrana de la válvula y la orilla alta del disco están orientadas hacia el interior de la tetilla.
5. Coloque el ensamble de la tetilla sobre el biberón y atornille todas las piezas juntas usando el collar.

Llenando la tetilla



El biberón está diseñado para el uso de alimento que está a la temperatura ambiente y no debería ser usado con líquidos calientes.

1. Sostenga el biberón boca arriba y EXPRIMA la tetilla para quitarle algún aire.
2. CONTINUE EXPRIMIENDO e incline el biberón boca abajo.
3. Luego SUÉLTELO y algún alimento entrará en la tetilla.
4. REPITA los pasos 1-3 varias veces hasta que la tetilla esté casi llena. Conforme su bebé se alimente, la tetilla se rellenará automáticamente.

Controlando el flujo

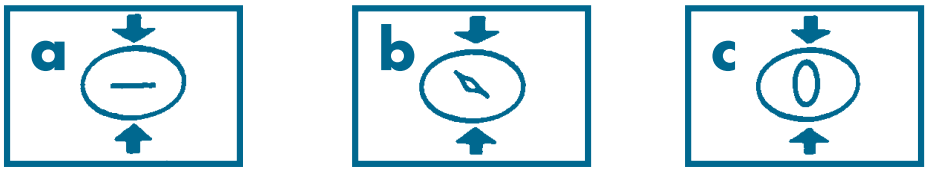
La pieza de la tetilla que va adentro de la boca tiene una válvula partida, la cual puede ser ajustada para adaptarse a su bebé. El ritmo del flujo se demuestra por tres líneas en la tetilla — la más larga para el flujo máximo, la línea mediana para el flujo medio, la línea más corta para el flujo cero.

Como trabaja la válvula partida

a) Abertura horizontal: la presión mantiene cerrada a la válvula para flujo cero.

b) Abertura en medio: la válvula se abre parcialmente para un flujo medio.

c) Abertura vertical: la presión abre la válvula para el flujo máximo.



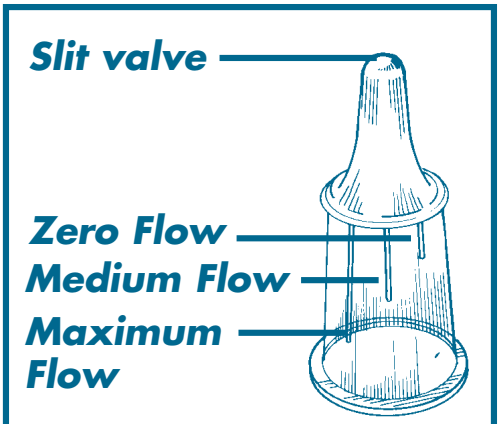
Midiendo el consumo de su bebé

Toda la tetilla entera retiene aprox.

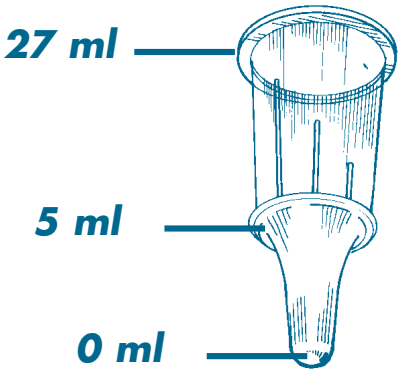
La pieza de la tetilla que va adentro de la boca contiene aprox.

	Haberman	Mini-Haberman
Toda la tetilla entera retiene aprox.	27ml	25ml
La pieza de la tetilla que va adentro de la boca contiene aprox.	5ml	4ml

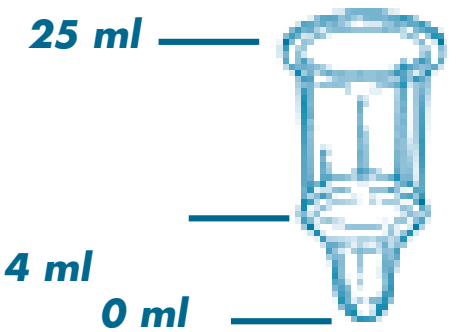
El contenido del biberón se puede leer en la escala al lado del biberón.



Standard Haberman Teat



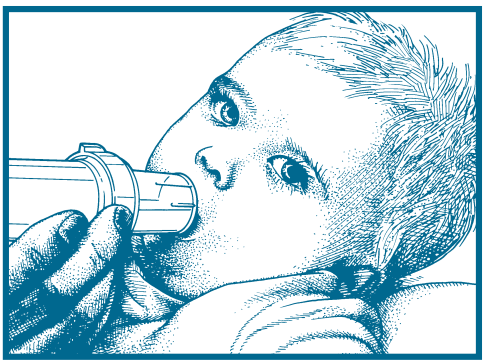
Mini-Haberman Teat



Alimentando a Su Bebé

1. Relájese

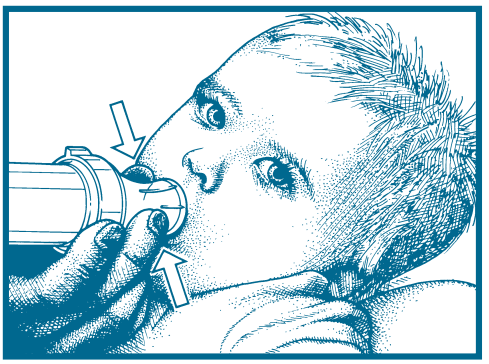
2. Seleccione el ritmo del flujo



Para ajustar el ritmo del flujo, déle vuelta al biberón para que la línea requerida (cero, medio o máximo) apunte hacia la nariz de su bebé. Si el bebé tiene una succión débil, comience con la tetilla posicionada entre la línea media y la más larga, luego ajuste según sea necesario.

Use el flujo cero si su bebé necesita ajustarse a la tetilla antes de comenzar la alimentación. Cuando su bebé se ha asentado, incremente suavemente el flujo. Redúzcalo y comience de nuevo si su bebé demuestra señas de angustia.

3. Ayudando a su bebé a alimentarse



Si su bebé necesita ayuda, la técnica siguiente puede ser útil. Sin embargo, antes de usar esta característica por primera vez, le recomendamos que Ud. practique por medio de exprimir algo de agua hacia la palma de su mano. Mantenga al biberón con el collar descansando en el ángulo entre su pulgar y su dedo índice. Suavemente exprima y suelte la sección recta, o depósito, de la tetilla. Esta técnica pondrá una cantidad pequeña dentro de la boca de su bebé. Siempre déle tiempo a su bebé para tragar antes de exprimir otra vez. Trate de establecer un buen ritmo en harmonía con la succión y el tragar de su bebé. Ud. pronto se sentirá confiada en su habilidad de alimentar a su bebé.

Nota: La cantidad dada por medio de exprimir no es afectada por las posiciones del flujo variable de la tetilla.

Sugerencias Utiles

La tetilla no se llena adecuadamente

Si Ud. está usando alimento espesado o aditivos y la tetilla se ablanda, desatornille el collar y verifique que la ranura para la entrada de aire en el disco no se haya tapado con sedimentos. Puede ser que Ud. necesite aplicar presión con su dedo para ayudar al flujo de alimento. La tetilla tampoco se llenará adecuadamente si la válvula del disco está boca abajo.

Burbujas de aire en la tetilla

Si el aire está entrando a la tetilla mientras Ud. alimenta, incline el biberón un poco más para que el alimento cubra completamente la membrana de la válvula y al disco. Algunas veces, con un flujo máximo, la acción de succionar del bebé puede causar que una burbuja de aire ocasional entre por la parte de la tetilla que va adentro de la boca. Si esto pasa a menudo, ponga el flujo ligeramente abajo del flujo máximo.

Cuando usar el Haberman o el Mini-Haberman

El Mini-Haberman fué diseñado para infantes más pequeños o prematuros. Consulte con su doctor o algún otro profesional de atención de la salud para consejos acerca de qué producto usar para su bebé.

Escurrimiento del biberón

Si el biberón se escurre, verifique que el biberón ha sido ensamblado correctamente. El husillo de la membrana de la válvula debe estar insertado correctamente através del hoyo en el disco. El collar tiene que estar atornillado firmemente en el biberón. Asegúrese de que el alimento no esté muy caliente. El biberón está diseñado para el uso con alimento que está a la temperatura ambiente y no debería ser usado con líquidos calientes.

Verifique si la membrana de la válvula o la tetilla necesita ser reemplazada. También, si usa otro biberón que no sea el Medela de 80 ml ó 150 ml, algún escurrimiento puede ocurrir alrededor del collar y la conexión del biberón.

El biberón no funciona

Verifique que la abertura en la parte de la tetilla que va adentro de la boca está abriéndose correctamente. Sosténgala verticalmente entre sus dedos y exprímala para abrirla. La abertura debe ser cerca de 3 mm de largo. Aveces, después de guardar el biberón por un tiempo, la abertura puede cerrarse. Si esto ocurre, aplíque agua enjabonada tibia y suavemente ayúdela a abrirse. Enjuáguela completamente en agua fría antes de usarla.

Viajando

Para mantener el costo de la unidad tan bajo como sea posible, no proveemos una tapa para viajar. En su lugar, invierta la tetilla y el disco para que la tetilla esté adentro del biberón, entonces atornille el collar. Alternativamente, ponga el biberón adentro de un estuche de plástico higienizado y a prueba de agua.

Usando leche materna exprimida

Para las madres que alimentan con leche materna exprimida, por favor tome nota de que el Biberón Haberman puede ser adherido directamente a la copa para senos de cualquier juego de accesorios de bombas para senos Medela.

Tamaño del biberón

El Biberón Haberman está disponible con cualquiera de los tamaños de 80 ml ó 150 ml. El Biberón Mini-Haberman está disponible con un biberón de 80ml. Otros biberones pueden ser usados; sin embargo, Ud. puede experimentar algún escurrimiento alrededor del collar y del biberón.

El bebé rehusa la tetilla

Si su bebé rehusa la tetilla, exprima un poco de alimento en el dedo de Ud. y déjelo probarlo.

Tocar la mejilla de su bebé con la tetilla puede animarlo a alimentarse al estimular al reflejo natural de horgar.

Recuerde estar relajada y ser paciente. El éxito inicial de usar esta estrategia quizás no se mida en términos de un volúmen grande de ingestión, sino más bien por el aprendizaje de su bebé a coordinar una rutina de succión, de tragar y de respirar.

El bebé todavía no se alimenta bien

Pida consejos a su Terapeúta del Habla, su Profesional en la Lactancia, su Médico u otro profesional en el cuidado de la salud. La alimentación frecuentemente puede ser mejorada ajustando la posición del bebé y/o por técnicas sencillas de estimulación.

Quitando la tetilla

Si queda algún alimento en el biberón, sosténgalo horizontalmente sobre el lavabo antes de desatornillar el collar. El disco debería de quedarse en la tetilla, evitando que el alimento se derrame. Rápidamente, ponga el biberón boca arriba.

Reemplazo de Repuestos

Como un guía, le sugerimos que la tetilla y la membrana de la válvula sean reemplazadas cada cinco semanas.

Las piezas están desgastadas si:

- La abertura en la tetilla se ha agrandado más de 4 mm.
- La membrana de la válvula está deformada y ya no se asienta plana en el disco.

Always inspect parts thoroughly before each use.

Las partes puieden ser ordenadas pro llamar a 1-800-435-8316 y pedir con las tarjetas de crédito : Discover, Mastercard, Visa, o american Express. Aregue $4.00 para el envío y los impuestos locales de extado. Los precios se pueden cambiar sin aviso. Los pricios son un poco más caros en Canadá.

Haberman Feeder Parts

Part #	ITEM
6000S (US)	Complete Feeder w/80ml Bottle
26000 (Canada)	Complete Fedder w/80ml Bottle
6200S (US)	Complete Feeder w/150ml Bottle
26200 (Canada)	Complete Feeder w/150ml Bottle
6100093S (US)	Complete Mini-Feeder w/80ml Bottle
20093 (Canada)	Complete Mini-Feeder w/80ml Bottle
8200030	Haberman Teat
8207005	Mini-Haberman Teat
8200014	Valve Membrane
8100503	Disc
8107066	Collar
8117009	150ml Bottle (Not available for use with Mini teat)
8107041	80ml Bottle

Chers parents,

Votre bébé a-t-il du mal à téter ? Ne vous inquiétez pas, il n'est pas le seul. Chaque année, de nombreux bébés ont des problèmes de tétée pour un certain nombre de raisons. Le biberon Haberman a été développé spécialement pour aider votre bébé. Le biberon Mini-Haberman est une version plus petite pour les enfants de petit poids ou prématurés.

Le biberon Haberman a été inventé par une mère dont le bébé était né avec le syndrome de Stickler. Elle a vécu le problème des tétées et a reconnu le besoin d'un biberon spécialisé. Cinq ans de recherche et de développement ont abouti à un produit qui peut vraiment faire évoluer la tétée d'une expérience traumatique en une activité détendue et gratifiante pour vous et votre bébé. Sa conception innovatrice donne la réponse aux tétées longues et difficiles et donne une alternative au tube nasogastrique ou aux alimentations à la petite cuiller. Il convient à tous les bébés pour lesquels une alimentation orale est recommandée.

Tout d'abord introduit au Royaume Uni en 1987, le biberon Haberman a été largement utilisé pour les bébés ayant des conditions complexes comme un palais fendu, une anomalie chromosomique, des problèmes cardiaques, une faiblesse neuromusculaire, un handicap mental, une paralysie cérébrale et d'autres conditions.

Quelque soit le problème de votre bébé,
le biberon Haberman est là pour vous aide

Fonctionnement du biberon Haberman

Il récompense la succion la plus faible

Dans les biberons conventionnels, presque tous les efforts de bébé sont dépensés sur la compression de l'air dans le biberon et le mouvement du liquide dans le système. Mais, la tétine Haberman unique est séparée du biberon par une valve mono-directionnelle. Une fois la tétine remplie, le lait est maintenu dans la tétine et ne peut plus retourner dans le biberon. Tout l'effort de succion de votre bébé est dirigé sur le contenu de la tétine, ce qui permet aux plus faibles d'obtenir des résultats.

Il n'inonde jamais

Agrandir le trou d'une tétine ordinaire ne résout pas vos problèmes de tétée. Votre bébé ne peut pas arrêter le débit de liquide pour se détendre et reprendre son souffle. Il panique et s'étouffe.

Le biberon Haberman a une valve à fente dans l'embout de la tétine qui ne s'ouvre que si le bébé tète. Votre bébé a un contrôle total et n'est jamais dépassé par la situation. Il bénéficie aussi d'un débit variable. La variation d'une grande ouverture à une position fermée peut être réglée pour s'adapter aux besoins individuels de votre bébé. Quelle que soit l'ouverture choisie, elle se fermera toujours entre les tétées.

Il peut réduire les gaz, les vomissements et les coliques

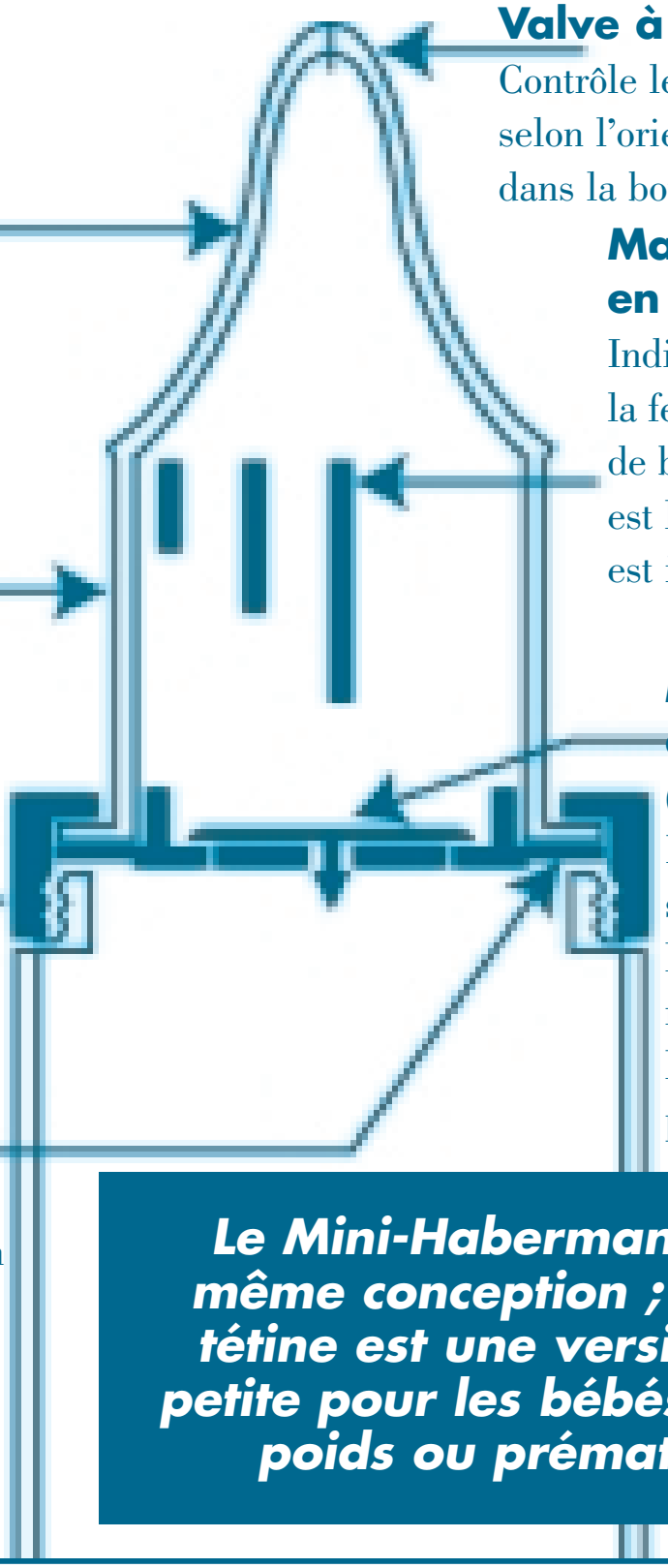
De nombreux bébés avalent de l'air en tétant sur les biberons ordinaires. Cela se produit parce qu'un vide se crée dans le système et le bébé doit retirer ses lèvres de la tétine pour laisser l'air entrer. Par conséquent, de l'air est avalé lors de la prochaine déglutition de liquide entraînant des gaz, des vomissements et des coliques.

Le biberon Haberman peut réduire l'ingestion d'air. Il a une cannelure spéciale d'entrée d'air qui permet à l'air d'entrer au même débit que le liquide est libéré du système. Il n'y a pas de vide à opposer aux efforts de succion de votre bébé et l'ingestion d'air est évitée. Même les bébés avec un palais fendu bénéficient considérablement de cette amélioration.

Vous pouvez aider votre bébé à se nourrir

Si votre bébé a besoin d'aide supplémentaire, vous pouvez presser et relâcher doucement le réservoir de la tétine. Ceci libérera une quantité contrôlée de liquide dans la bouche de votre bébé. La tétine entière a une résistance naturelle qui vous empêche de serrer trop fort.

Le biberon Haberman et Mini-Haberman



Tétine de biberon Haberman
(silicone)

Réservoir
Une légère pression des doigts peut être exercée pour libérer une quantité contrôlée de liquide.

Bague
(polypropylène)

Disque
(polypropylène)
La cannelure d'air sur le dessous empêche la formation de vide, laisse entrer l'air dans le biberon, pas dans la tétine.

Valve à fente
Contrôle le débit de liquide selon l'orientation de la fente dans la bouche de bébé.

Marques en relief
Indiquent la position de la fente dans la bouche de bébé, plus la marque est longue, plus le débit est important.

Membrane de Valve
(silicone)
Ne permet que la sortie du liquide de la tétine. Le biberon récompense même la succion la plus faible.

Le Mini-Haberman est de même conception ; mais la tétine est une version plus petite pour les bébés de petit poids ou prématurés.

Nettoyage

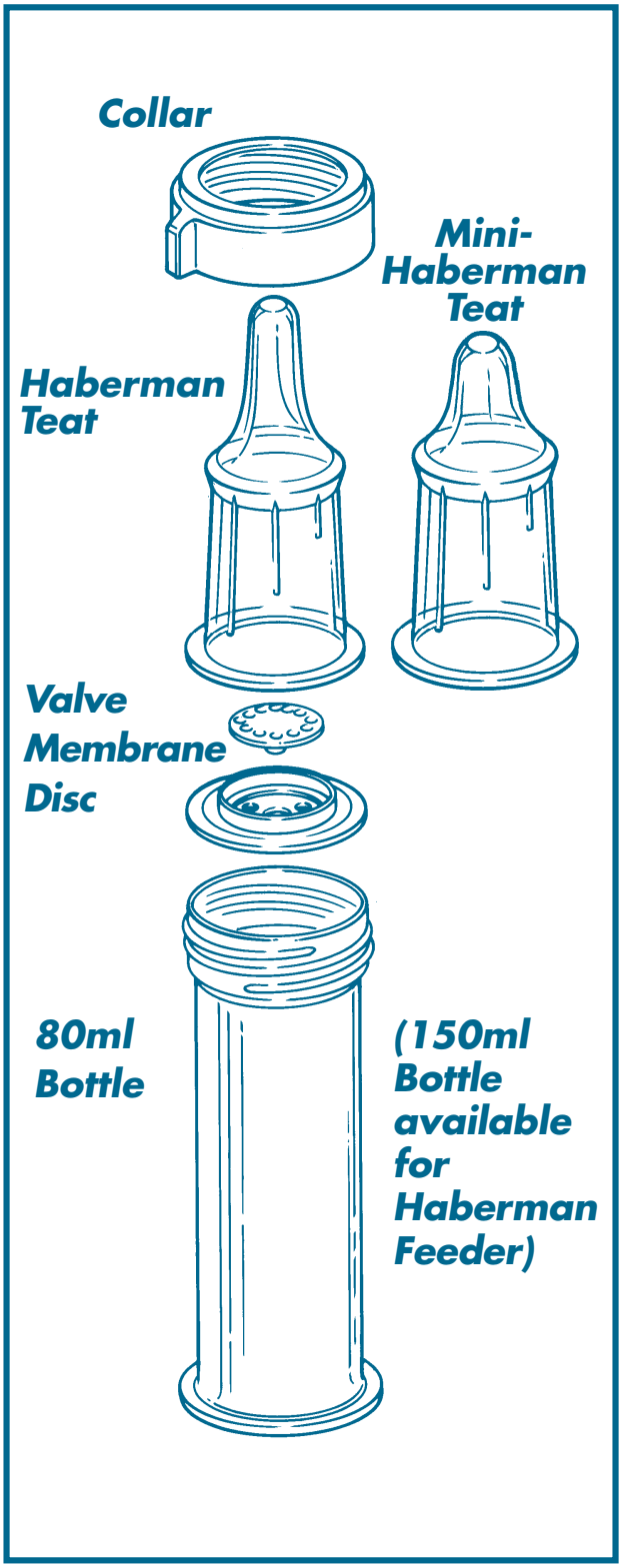
Après chaque repas: Rincez la fente de la tétine à l'eau froide pour retirer autant de dépôts alimentaires que possible. (Ne retournez pas la tétine et ne poussez pas de goupillon à l'intérieur de la fente, etc.) Démontez le biberon, en vous assurant que la membrane de la valve est séparée du disque. Lavez toutes les pièces à l'eau chaude savonneuse. Rincez soigneusement à l'eau froide.

Tous les jours: Toutes les pièces démontées du biberon doivent être désinfectées en les faisant bouillir, de préférence dans l'eau distillée, pendant 20 minutes. Si des dépôts d'eau dure se produisent, utilisez de l'eau distillée ou faites-le bouillir de temps en temps dans un mélange de 3 parties d'eau et 1 partie de vinaigre. Les pièces peuvent être stérilisées à l'autoclave à un maximum de 133°C pendant 3 minutes à 29 PSIG ou 121°C pendant 15 minutes à 15 PSIG. Pour éviter les détériorations pendant la stérilisation, stérilisez les pièces sans leur appliquer de pression externe.

Utiliser le biberon Haberman ou Mini-Haberman

IMPORTANT

Consultez votre médecin avant d'utiliser le biberon Haberman ou Mini-Haberman pour la première fois, pour vous assurer que l'alimentation orale est recommandée pour votre bébé. Votre médecin doit vous indiquer le gain de poids recommandé pour votre bébé pendant une certaine période de temps. Si votre bébé ne gagne pas le poids recommandé, contactez votre médecin ou tout autre personnel médical qualifié. Inspectez toujours soigneusement les pièces avant chaque utilisation.



Composants

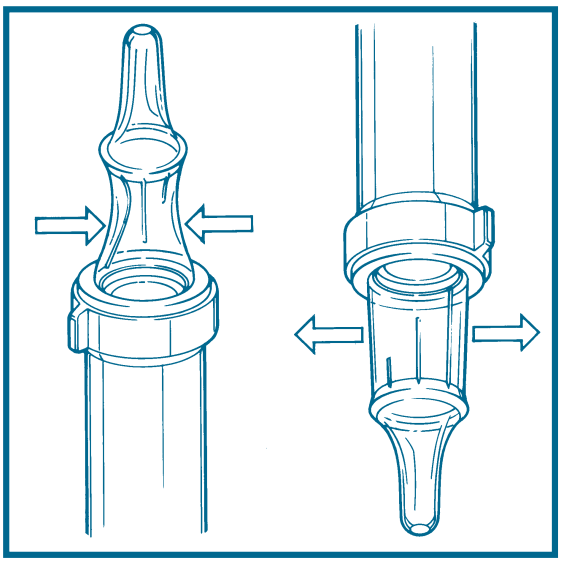
Votre biberon Haberman ou Mini-Haberman doit inclure : 1 - corps de biberon, 1 - tétine, 1 - disque, 1 - membrane de valve,
1 - bague.

Assemblage

1. Pressez la membrane de valve sur le côté supérieur du disque, pour que le goujon traverse complètement le trou central.

2. Remplissez le corps de biberon de lait maternel ou de tout supplément recommandé par le médecin à la température ambiante et au niveau couramment consommé par le bébé.
3. Glissez la tétine dans la bague.
4. Mettez la membrane de valve assemblée dans la tétine. Assurez-vous que la membrane de valve et la bordure haute du disque soient face à l'intérieur de la tétine.
5. Placez la tétine sur le biberon et vissez toutes les pièces ensemble avec la bague.

Remplir la tétine



Le biberon est conçu pour être utilisé avec des liquides à température ambiante et ne doit pas être utilisé avec des liquides plus chauds.

1. Maintenez le biberon vertical et faites sortir de l'air de la tétine en APPUYANT dessus.
2. Continuez d'APPUYER et retournez le biberon tétine vers le bas.
3. Puis RELÂCHEZ et du liquide entrera dans la tétine.
4. RÉPÉTEZ les étapes 1 à 3 plusieurs fois jusqu'à ce que la tétine soit presque complètement remplie. Lorsque votre bébé tète, la tétine se remplit automatiquement.

Contrôle du débit

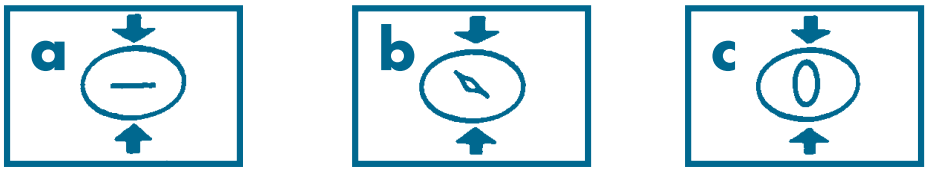
L'embout de la tétine a une ouverture avec une valve à fente qui peut être réglée pour s'adapter à votre bébé. Le débit est illustré par les trois traits sur la tétine, le plus long trait indique un débit maximum, le trait moyen un débit moyen et le trait le plus court un débit nul.

Fonctionnement de la valve à fente

a) Fente horizontale: la pression garde la valve fermée pour un débit nul.

b) Fente à 45°: la valve s'ouvre partiellement pour un débit moyen.

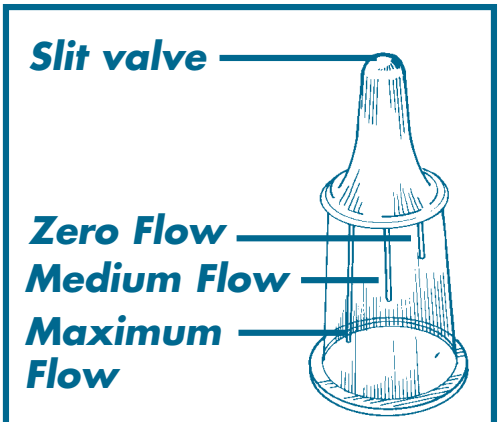
c) Fente verticale: la pression ouvre la valve pour un débit maximum.



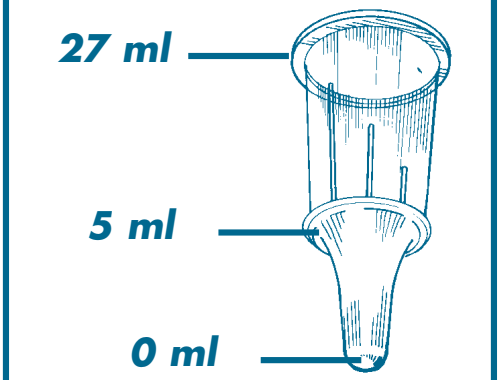
Mesure de l'ingestion de liquide par bébé

	Haberman	Mini-Haberman
La tétine entière retient environ	27ml	25ml
L'embout de la tétine contient environ	5ml	4ml

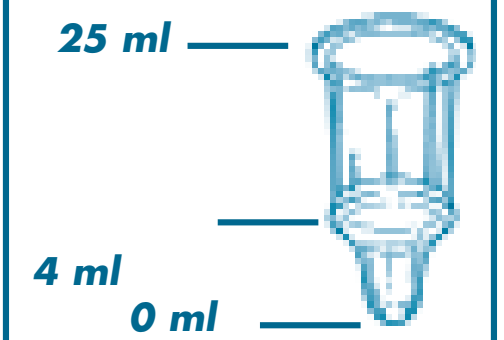
Le contenu du biberon peut être lu sur les graduations sur le côté du corps du biberon.



Standard Haberman Teat



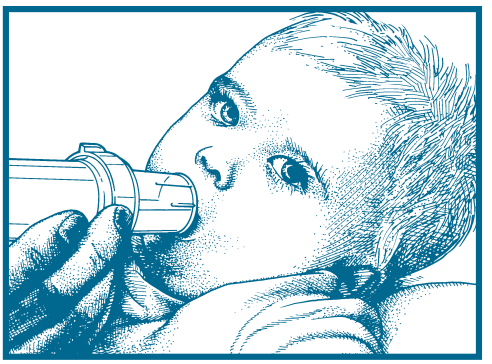
Mini-Haberman Teat



Nourrir votre bébé

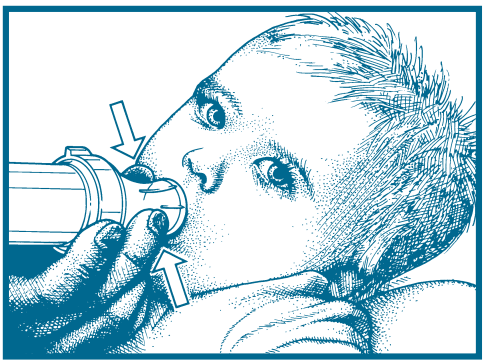
1. Détendez-vous

2. Sélectionnez le débit



Pour régler le débit de liquide, tournez le biberon pour que le trait désiré (zéro, moyen ou maximum) soit dirigé vers le nez de votre bébé. Si le bébé a une succion faible, commencez avec la tétine positionnée entre le trait moyen et le trait le plus long, puis réglez en fonction des besoins. Utilisez le débit nul si votre bébé a besoin de s'habituer à la tétine avant de commencer son repas. Lorsque votre bébé est bien habitué, augmentez doucement le débit. Réduisez-le et recommencez si votre bébé montre des signes de détresse.

3. Aider votre bébé à *s'alimenter*



Si votre bébé a besoin d'aide, la technique suivante peut être utile. Mais, avant d'utiliser cette technique pour la première fois, nous vous recommandons de vous entraîner à presser de l'eau dans la paume de votre main. Tenez le biberon avec la bague reposant dans l'angle entre votre pouce et l'index. Serrez doucement puis relâchez la section droite ou le réservoir de la tétine. Cette technique fait entrer un peu de liquide dans la bouche de votre bébé. Laissez toujours à votre bébé le temps d'avaler avant de recommencer. Essayez d'établir un bon rythme en harmonie avec la succion et la déglutition de votre bébé. Vous serez rapidement à l'aise pour nourrir votre bébé.

REMARQUE: La quantité de liquide libérée en serrant n'est pas affectée par les positions de débit variable de la tétine.

Conseils utiles

La tétine ne se remplit pas correctement

Si vous utilisez un liquide épais ou des additifs et que la tétine devient trop molle, dévissez la bague et vérifiez que la cannelure d'air du disque n'est pas colmatée par des dépôts. Vous pouvez avoir à exercer une pression du doigt pour faciliter le débit de liquide. La tétine ne se remplit pas correctement non plus si la valve du disque est retournée.

Bulles d'air dans la tétine

Si de l'air entre dans la tétine pendant la tétée, inclinez un peu plus le biberon pour que le liquide couvre complètement la membrane de la valve et le disque. Parfois en débit maximum, la succion du bébé peut faire entrer une bulle d'air par l'embout de la tétine. Si cela se produit souvent, diminuez le débit.

Quand utiliser le Haberman ou le Mini-Haberman

Le Mini-Haberman a été conçu pour des nourrissons de petit poids ou prématurés. Consultez votre médecin ou tout autre personnel médical qualifié pour des conseils sur le meilleur choix de produit pour votre bébé.

Fuite du biberon

Si le biberon fuit, vérifiez qu'il a été correctement assemblé. Le goujon de la membrane de valve doit être correctement inséré dans le trou du disque. La bague doit être fermement serrée sur le biberon. Assurez-vous que le liquide ne soit pas trop chaud. Le biberon est conçu pour être utilisé avec des liquides à température ambiante et ne doit pas être utilisé avec des liquides plus chauds.

Regardez si la membrane de la valve ou la tétine ont besoin d'être remplacées. Si vous utilisez un corps de biberon autre que les corps de biberon Medela 80 ml ou 150 ml, il peut y avoir des fuites autour de la bague et de la connexion du corps de biberon.

Le biberon ne fonctionne pas

Vérifiez que la fente de l'embout s'ouvre correctement. Tenez-la bien droite entre vos doigts et pressez dessus pour l'ouvrir. La fente doit être longue de 3 mm. Parfois, après stockage, la fente peut se refermer. Si cela se produit, passez-la sous l'eau savonneuse chaude et ouvrez-la doucement. Rincez soigneusement à l'eau froide avant emploi.

Voyage

Pour garder les frais aussi bas que possible, nous ne fournissons pas de couvercle de voyage. Mais vous pouvez inverser la tétine et le disque pour que la tétine soit à l'intérieur du biberon, puis vissez la bague. Ou vous pouvez mettre le biberon dans un container en plastique imperméable et stérilisé.

Utilisation de lait maternel

Pour les mères qui nourrissent leur bébé avec du lait maternel, notez que le biberon Haberman peut être directement fixé à la téterelle de tout kit d'accessoire de tire-lait Medela.

Taille de corps de biberon

Le biberon Haberman est disponible avec un corps de biberon de 80 ml ou 150 ml. Le biberon Mini-Haberman est disponible avec un corps de biberon de 80 ml. D'autres corps de biberon peuvent être utilisés mais il risque d'y avoir des fuites au niveau de la bague et du corps de biberon.

Bébé rejette la tétine

Si bébé rejette la tétine, pressez un peu de liquide sur votre doigt et faites-lui goûter.

Toucher la joue de votre bébé avec la tétine peut l'encourager à téter en stimulant un réflexe naturel.

N'oubliez pas de vous détendre et d'être patient. Le succès initial de ce biberon ne peut pas être mesuré dans un repas de gros volume, mais plutôt par l'apprentissage du bébé à coordonner la succion, la déglutition et la respiration.

Le bébé ne s'alimente toujours pas bien

Demandez des conseils à l'orthophoniste, au conseiller d'allaitement, au médecin ou à tout autre personnel médical qualifié. L'allaitement peut souvent être amélioré en changeant la position du bébé ou par des techniques simples de stimulation.

Retirer la tétine

S'il reste du liquide dans le biberon, tenez-le horizontalement au-dessus de l'évier avant de dévisser la bague. Le disque doit rester dans la tétine, empêchant le liquide de se renverser. Remettez rapidement le biberon droit.

Remplacement des pièces détachées

A titre d'indication, nous vous conseillons de remplacer toutes les cinq semaines la tétine et la membrane de valve.

Les pièces sont usées si :

- La fente de la tétine est supérieure à 4 mm.
- La membrane de la valve est déformée et n'est plus à plat sur le disque.

Inspectez toujours soigneusement les pièces avant chaque utilisation.

Vous pouvez aussi commander des pièces en communiquant avec le 1-800-435-8316. Nous acceptons les cartes de crédit Discover Card, MasterCard, Visa et American Express. Vous devez ajouter $4.00 pour les frais d'expédition et de manutention, ainsi que les taxes de vente locatles.

Haberman Feeder Parts

Part #	ITEM
6000S (US)	Biberon complet avec corps de biberon de 80 ml
26000 (Canada)	Biberon complet avec corps de biberon de 80 ml
6200S (US)	Biberon complet avec corps de biberon de 150 ml
26200 (Canada)	Biberon complet avec corps de biberon de 150 ml
6100093S (US)	Biberon Mini complet avec corps de biberon de 80 ml
20093 (Canada)	Biberon Mini complet avec corps de biberon de 80 ml
8200030	Tétine Haberman
8207005	Tétine Mini-Haberman
8200014	Membrane de valve
8100503	Disque
8107066	Bague
8117009	Corps de biberon de 150 ml (pas disponible pour le tétine Mini)
8107041	Corps de biberon de 80 ml

Les prix pruvent être sujets à changement sans préavis.
Les prix sont légrement plus élevés au Canada.

Manufactured by Medela, Inc.
P.O. Box 660, McHenry, IL 60051-0660
1101 Corporate Dr., McHenry, IL 60050
Phone: 800-435-8315 or 815-363-1166 Fax: 815-363-1246
E-mail: customer.service@medela.com

Medela Canada, Inc.
4090B Sladeview Crescent, Unit 2
Mississauga, Ontario L5L 5Y5
Phone: 905-608-7272 or 800-435-8316 Fax: 905-608-8720
E-mail: info@medela.ca

www.medela.com

The Haberman Feeder is produced under license from Mandy Haberman.
Haberman and Mini-Haberman are trademarks of Mandy Haberman.

1907552 B 1002 @2002 Medela, Inc. Made in the USA and Switzerland.